

HISTORIA DE LA EMIGRACIÓN DE LA FAMILIA DE GASPERIN

(Relato de las tías Amalia y Rita De Gasperin)

El propósito de este testimonio es el de hacer mención de algunas familias que en 1881 emigraron a México; en modo particular la familia De Gasperin Basei y también recordar las vicisitudes y eventuras de nuestros bisabuelos Michele Arcangelo De Gasperin (1835-1918) y Angela (Andoletta) Basei (1837-1917); de sus hijos, los tíos Genoveffa (1867-1960), Giacomo (1869-1948), Giuseppe (1872-1948), Vigilio (1874-1950), Isabella (1876-1970) y Santina (1878-1962).

Ellos eran originarios de un risueño lugar llamado Lentiai; más bien, para ser más exactos, de un valle que, al menos por una vertiente, pertenecía y aún pertenece a esa comunidad. Valle profundo, angosto y selvático, excavado por el torrente Rimonta, a la izquierda del río Piave. Y es precisamente de aquí —de acuerdo con este relato— lo poco que se sabe de la vida de nuestros abuelos en el fondo de ese valle. De allí partimos para contar la historia de nuestra gente.

STORIA DELLA EMIGRAZIONE DELLA FAMIGLIA DE GASPERIN

(Racconto delle zie Amalia e Rita De Gasperin)

Questa testimonianza ha lo scopo di ricordare alcune famiglie che, nel 1881, emigrarono in Messico; in particolare la famiglia De Gasperin Basei. Sono anche da ricordare le vicende avventurose dei nostri nonni Michele Arcangelo De Gasperin (1835-1918) e Angela (Andoletta) Basei (1837-1917) e dei loro figli, gli zii Genoveffa (1867-1960), Giacomo (1869-1948), Giuseppe (1872-1948), Vigilio (1874-1950), Isabella (1876-1970) e Santina (1878-1962).

Erano tutti originari di un ridente paese chiamato Lentiai, anzi, per essere più precisi, di una valle che apparteneva, almeno per un versante, come appartiene tuttora, a quel comune; valle profonda, stretta e selvaggia scavata dal torrente Rimonta, sulla sinistra del fiume Piave. Ed è proprio da qui, dal racconto di quel poco che si sa della vita che i nostri nonni conducevano nel fondo di quella valle che vogliamo partire per raccontare la storia della nostra gente.



Templo parroquial de Lentiai, Bl., donde fueron bautizados Michele Arcangelo De Gasperin y todos sus hijos.

Chiesa parrocchiale di Lentiai, Bl., dove furono battezzati Michele Arcangelo De Gasperin e tutti i suoi figli.



El río Rimonta en la localidad de Serrai y una vista invernal del pequeño lago del Rimonta.
Flores de narciso.

Il corso della Rimonta in località di Serrai é aspetto invernale dei laghetti della Rimonta.
Fioritura di narcisi.
Foto: Orfeo Dal Piva.

En aquel lejano 1881 cuando, con otras familias, nuestros viejos tomaron la decisión de dejar su tierra para ir a América; el valle del Rimonta no era muy diferente de como es ahora. Después del primer trecho, bastante abierto, de improviso se cierra, convirtiéndose en un estrecho, oscuro y selvático valle, con pendientes pronunciadas, pero todavía con pastizales más altos que el camino de herradura que lo atraviesa a media cuesta, formando más abajo despeñaderos y barrancos hasta el torrente que corre espumante. En el fondo, sin embargo, el valle se ensancha y aplanada hasta llegar a una especie de anfiteatro montuoso, flanqueado en tres lados por rápidos declives boscosos.

Fue precisamente en esta cuenca que los De Gasperin, Demuner, Tres, Croda, etc., construyeron sus casas y extrajeron de la tierra los recursos que les permitieron vivir, aunque con penurias, por largos años. Ese pequeño centro habitado estaba formado por un racimo de casas esparcidas; en los registros anagráficos parroquiales era llamado comúnmente **Bosque de Colderú**, por el nombre de la fracción que se encontraba distante algunos kilómetros sobre la montaña un poco arriba de Lentiai, con una amplia vista sobre el valle de Belluno. En realidad, cada racimo de casas tenía su nombre particular: **Zecatòi** se llamaba una localidad de los **Boschi**, sobrenombre con el cual se distinguía una de las tantas ramas de la familia De Gasperin. Otra localidad era conocida como **Pisador**, tal vez por la presencia, ahí cerca, de una cascada que se precipita por la pendiente boscosa del Monte Garda; otra más, **Al Portigo**, por un arco anexo a una casa construida quién sabe cuando. Sobre el camino de herradura resaltaba el valle **Carlin**, tal vez por el diminutivo atribuido a un tal Carlos, de baja estatura y de complexión minúscula.

Aquí nació, alrededor de 1770, el abuelo paterno de Michele Arcangelo, que tenía por nombre Antonio. En ese mismo lugar nació, en 1800, su padre Giacomo, que el 27 de noviembre de 1833 se casó con Francesca Trema, originaria de la fracción San Gervasio, de Lentiai; allí nació Michele Arcangelo el 23 de noviembre de 1835 y, en 1861, se casó con Santina Zuccolotto, que murió el 27 de abril de 1864, cuando apenas tenía 28

En quel 1881, quando, con tante altre famiglie, i nostri vecchi presero la decisione di lasciare la loro terra per andare in “Merica”, la valle della Rimonta non era molto diversa da come si presenta oggi. Dopo il primo tratto, abbastanza aperto, essa improvvisamente si chiude diventando stretta, cupa e selvaggia, con i pendii che, ripidi ma ancora pratici al di sopra della mulattiera che la attraversa a mezza costa, finisce poi, poco sotto di essa, per precipitare sotto forma di dirupi e burroni fino al torrente che corre sotto spumeggiando. In fondo però la valle si allarga e si spiana sino ad arrivare a una sorta di anfiteatro montuoso fiancheggiato su tre lati da ripidi pendii boscosi.

Fu proprio in questa conca che i De Gasperin, i De Muner, i Tres, i Croda ed altri si costruirono le loro case e ricavarono dalla terra le risorse che permisero loro di vivere, sia pure stentatamente, per lunghi anni. Quel piccolo centro abitato era costituito per lo più da grappoli di case sparse e nei registri anagrafici parrocchiali veniva chiamato comunemente **Boschi di Colderú**, dal nome della frazione distante alcuni chilometri che si trovava, e si trova tuttora, sulla montagna poco sopra Lentiai con ampia vista sulla Val Belluna. In realtà poi ogni grappolo di case aveva il suo nome particolare: **Zecatòi** ad esempio, si chiamava una località dei **Boschi**, dal soprannome con cui si distingueva uno dei tanti rami della famiglia De Gasperin. Un'altra località era conosciuta come **Pisador**, forse dalla presenza, nei pressi, di una cascata che precipitava dalle ripide pendici boschive del Monte Garda. Un'altra ancora **Al Portigo**, da un arco annesso ad una casa costruito chissà quando sopra la mulattiera che risaliva la valle; oppure infine **Carlin**, forse dal nomignolo appioppato a un qualche Carlo di bassa statura e di minuscola corporatura.

Qui, attorno al 1770, nacque Antonio, il nonno paterno di Michele Arcangelo. Qui nacque agli inizi dell'Ottocento anche suo padre Giacomo che, il 27 novembre 1833, sposò Francesca Trema, originaria della frazione San Gervasio di Lentiai. Qui, Michele Arcangelo nacque il 23 novembre 1835 e, nel 1861, sposò Santina Zuccolotto che morì in questa località ad appena 28 anni. Qui, l'anno seguente, precisamente il 15 febbraio

años. Al año siguiente, precisamente el 15 de febrero de 1865, se casó en segundas nupcias con Angela Basei que le dio los seis hijos que hemos recordado al principio.

A la mitad del camino, entre Lentiai y Bosque de Colderú, estaba la *Cesa dei Bosch* (la iglesia de los bosques), donde el párroco de Lentiai se dirigía periódicamente a celebrar la misa, pero para cumplir con el precepto festivo era necesario ir hasta la iglesia madre de Lentiai, que distaba más de 10 kilómetros, para llegar se empleaban por lo menos un par de horas de camino. Generalmente la vida se desarrollaba en el lugar donde vivían cultivando los campos y criando animales, actividades que les permitían sobrevivir; sólo en las grandes ocasiones, o bien por una necesidad particular, se iba hasta Lentiai. Por ejemplo: un bautizo, un matrimonio, las fiestas del pueblo, una enfermedad o un funeral.

Por lo tanto, cuando Michele Arcangelo decidió, en 1881, expatriarse y venir a México, atraído por la perspectiva de mejorar las condiciones de vida de su familia, no era ya tan joven: tenía 46 años y una familia grande que mantener, casi todos pequeños. Genoveffa, la mayor, tenía 14 años; Giacomo 12, Giuseppe 9, Vigilio 7, Isabella 5 y la pequeña Santina apenas 3 años. Podemos sólo intentar imaginar, y sería fascinante conocer, todos y cada uno de los detalles, los temores y la perplejidad que habrán acompañado esta decisión, tan difícil y revolucionaria, de dejar el lugar nativo, pobre de recursos naturales pero en el fondo muy seguro. Los temores y los miedos, pero también las esperanzas, que llenaban de palabras y pensamientos, expresados secretamente durante los meses que antecedieron a la decisión de partir y el día de la partida con tantas cosas por resolver, las pocas cosas que recoger para llevarlas durante el viaje, las despedidas de los parientes y amigos que se quedaban... Quién sabe de las conversaciones, en la noche en la cama, entre marido y mujer antes de dormir... quién sabe cómo habrán vivido esos días de inquieta espera los niños...

1865, sposò in seconde nozze Angela Basei che gli diede i sei figli che abbiamo sopra ricordato.

A circa metà strada fra Lentiai e i Boschi di Colderú vi era la *Cesa dei Bosch*, (la Chiesa dei Boschi), dove l'arciprete di Lentiai si recava periodicamente a dir Messa, ma per assolvere il precepto festivo era necessario recarsi nella chiesa madre di Lentiai che distava più di 10 chilometri e per raggiungerla ci s'impiegava almeno un paio d'ore di cammino. Generalmente la vita si svolgeva sul posto, coltivando i campi e allevando il bestiame, attività tutte che permettevano di sopravvivere. Oppure, per necessità particolari, si andava fino a Lentiai: un battesimo, un matrimonio, la festa del paese, una malattia, un funerale.

Quando dunque Michele Arcangelo decise nel 1881 di espatriare in Messico, attratto dalla prospettiva di migliorare le condizioni di vita della sua famiglia, non era più giovanissimo. Aveva già 46 anni e una numerosa nidiata di bambini da mantenere: Genoveffa, la maggiore, aveva 14 anni, Giacomo 12, Giuseppe 9, Vigilio 7, Isabella 5 e la piccola Santina appena 3. Possiamo solo tentare di immaginare (quanto sarebbe affascinante conoscere tutto nei dettagli!) i timori e le perplessità che avranno accompagnato quella scelta così difficile, così rivoluzionaria, di lasciare il luogo natio povero sì di risorse materiali, ma in fondo così sicuro; e la trepidazione e le paure, ma anche le speranze, che avranno riempito le parole e i pensieri espressi e segreti di grandi e piccini durante i mesi che separavano la decisione di partire dal giorno della partenza, con le pratiche da assolvere, le poche cose da raccogliere per portarle appresso durante il viaggio, i saluti a parenti e amici che rimanevano... Chissà i discorsi la sera a letto, tra marito e moglie, prima di addormentarsi, chissà come avranno vissuto quei giorni di trepida attesa i bambini ...

Asentamiento en la Colonia Manuel Gonzalez

A continuación se presenta un relato hecho por las tías Amalia y Rita De Gasperin; es una copia fiel de lo escrito por ellas, ocasionalmente hago algún apunte que lo identifico entre paréntesis.

“De 1861, año de la independencia de Italia, la han abandonado como emigrantes millones de personas. Grandes masas han emigrado a Argentina, Brasil, Venezuela, Estados Unidos y México.

Corría el año de 1881. Gobernaba en aquel entonces, como presidente de la República [Mexicana], el Gral. Manuel González, el cual, viendo la necesidad que había de brazos para trabajar el campo, solicitó del gobierno italiano emigrantes para ese fin. Habiendo aceptado la petición el rey Vittorio Emmanuele II, mandó en el mismo año la primera expedición, que embarcó en el puerto de Génova en el barco *Atlántico* arribando al puerto de Veracruz después de una larga travesía. (2)



(2) Zilli Mánica José Benigno.
Italianos en México. Ediciones San José. Jalapa-Enríquez, Ver. (México)
1ª. Edición. 1998. Págs. 117-121.

L'insediamento nella Colonia Manuel Gonzalez

Il racconto che segue è delle zie Amalia e Rita De Gasperin e questa è una copia fedele del loro scritto. Occasionalmente aggiungo certi dati che metto tra parentesi per la loro identificazione.

"Dal 1861, anno dell'indipendenza, a oggi, hanno abbandonato l'Italia come emigranti milioni di persone. Grandi masse sono emigrate in Argentina, nel Brasile, nel Venezuela, negli Stati Uniti e nel Messico.

Nell'anno 1881 governava il Messico il Generale Manuel Gonzalez, il quale vedendo che erano necessarie braccia per lavorare la terra, sollecitò dal governo italiano l'invio di emigranti. Il Re Vittorio Emmanuele II, accettando la richiesta, inviò la prima spedizione che partì dal porto di Genova con la nave *Atlantica* e arrivò al porto di Veracruz dopo una lunga traversata. (2)

Vista panorámica de la Colonia Manuel González, fundada por los colonos italianos en 1882, siendo presidente de México el Sr. Manuel González.
Foto: Ernesto De Gasperin, agosto de 1998.

Veduta panoramica della Colonia Manuel González, fondata da coloni italiani nel 1882, essendo Presidente del Messico il Sig. Manuel González.

(2) Zilli Mánica José Benigno.
Italianos en México. Edizione San José. Jalapa-Enríquez, Ver. (Messico)
1ª. Edizione. 1998. Pags. 117-121.



Los patriarcas de la colonia.

Emigrantes italianos fundadores de la Colonia Manuel Gonzalez.

I patriarchi della Colonia.

Emigranti italiani fondatori della Colonia Manuel Gonzalez.

Entre las familias que venían se mencionan las siguientes: De Gasperin, Tres, Croda, Bulbarella, Castellan, Petrilli, Demeneghi, Cado, Zuccolotto, Mánica, Crivelli, Demuner, Zampieri, Cesa, Pederzini, Lazzeri, Bernardi, Debernardi, Pittol, Zilli, Angheben, Della Vecchia, Buganza. Esta familia vivía cerca de Mantova (Mantua), en las riberas del río Po, el cual en una ocasión les llevó la casa; después hicieron otra de construcción más fuerte, pero entonces el terreno fue invadido por piedras y arena, quedando inútil para el cultivo, siendo ése el motivo de unirse a la comitiva.

Las familias mencionadas procedían del Véneto. El objeto de este relato es para hacer especial mención de la familia De Gasperin Basei, compuesta por nuestros nonnos, Michele Arcangelo y Ángela, y los tíos Genoveffa, Giacomo, Giuseppe, Vigilio, Isabella y Santina, originarios de un pintoresco pueblecito llamado Lentiai, de la provincia de Belluno, al norte de Italia.

Al igual que las demás familias, se instalaron en la *Colonia Manuel González* [Municipio de Zentla], llamada así en memoria del presidente que gobernaba entonces. Cabe decir que en aquellos lugares no había cultivos de ninguna especie, ni medio alguno de comunicación. La tierra era boscosa, accidentada y difícil de trabajar, sobre todo por los útiles de labranza rudimentarios y anticuados, entre los que se puede mencionar el

Tra le famiglie sono menzionate: Tres, Croda, Bulbarella, Castellan, Petrilli, Demeneghi, Cado, Zuccolotto, Manica, Crivelli, Demuner, Zampieri, Cesa, Pederzini, Lazzeri, Bernardi, Pittol, Zilli, Angheben, Dalla Vecchia, Buganza. Quest'ultima famiglia abitava nei pressi di Mantova, nelle vicinanze del Po, tanto che una volta le acque di questo fiume hanno portato via la casa. I Buganza ne costruirono una più solida, ma inutilmente poichè il terreno, una seconda volta ricoperto da sabbia e sassi, non fu più coltivabile. Per questo motivo, si unirono alla comitiva che partiva per il Messico.

Le famiglie sopra nominate venivano quasi tutte dal Veneto. L'obiettivo di queste righe è di citarle tutte, in particolar modo la famiglia de Gasperin Basei, i nostri nonni Michele Arcangelo e Angela, gli zii Genoveffa, Giuseppe, Giacomo, Virgilio, Santina ed Isabella, originari di un ridente paese, chiamato Lentiai, in Provincia di Belluno, nell'Italia del nord.

Queste famiglie s'insediarono nella *Colonia Manuel Gonzalez* [Comune di Zentla, Ver.], così chiamata in memoria del presidente che governava in quegli anni. Vale la pena di dire che in questi luoghi non c'erano coltivazioni e non esistevano mezzi di comunicazione. Vi erano boschi, la terra era accidentata; perciò era molto difficile lavorarla, soprattutto perché gli attrezzi



EL PICO DE ORIZABA Citlaltépetl (5,747 mts.).

Foto: Horacio Fadanelli

De eterna nieve revestido, encima
de un monte y otro monte te adelantas:
El rayo abrasador truena a tus plantas,
el empíreo tu frente se sublima.

¿Qué espíritu al mirarte no se anima?
Tú al quebrantado náufrago levantas,
si llega a divisar las luces santas
con el iris de paz brilla en tu cima.

Cuando la noche, dilatando el vuelo,
con diadema de estrellas te corona,
signo de amor entre la tierra y el cielo.
El alma a sus efectos se abandona,
y elevándose a Dios, rompe sin duelo
el lazo que a la tierra la aprisiona.

D'eterna neve rivestito, sopra
un monte ed altro monte passi.
Il lampo ardente tuona ai tuoi piedi,
all'empireo la tua fronte si eleva.

Quale spirito al guardarti non s'anima?
Tu il derelitto naufrago sollevi,
si arriva a scorgere le luci sante
con l'iride di pace che brilla in cima.

Quando la notte dilatando il volo,
con diadema di stelle ti corona,
segno d'amore fra terra e cielo.
L'anima ai suoi effetti s'abbandona,
ed elevandosi a Dio, rompe senza duolo
il laccio che alla terra la imprigiona.

José Joaquín Pesado.
(*Sitios y escenas de Orizaba y Córdoba*, año 1886).

tencole, llamado también ronchet, que se componía de un gancho de fierro con filo, metido en un palo largo, que se usaba para el desmonte.

Estaban habitados aquellos lugares por animales salvajes como venados, coyotes, zorras, tejones, etc. No faltaban las víboras y otras alimañas, tanto así que, en una ocasión, el nonno Arcangelo, atravesando el monte a caballo, oyó cantar una paloma y, creyendo que aquel canto era de una culebra, se alejó a todo galope, perdiendo en la huida el chaleco que llevaba en la cabeza de la silla.

En aquella época la tierra no se medía por hectáreas sino por lotes, los cuales eran adquiridos a voluntad de cada familia. Para tener una idea de la superficie de cada lote, se componía de 70 tareas; cada tarea se componía de 900 varas y cada vara de 82 centímetros. Las tareas se medían por garrochas de 5 varas de largo, o sea, 6 x 6, formando el equivalente de una tarea. 82 varas, aproximadamente, formaban una legua y determinadas leguas una caballería.

Vale anotar otras medidas que se usaban entonces:

Para pesar la mercancía se utilizaban la balanza y la vara. Las unidades eran el adame, la onza, la libra, la arroba y el quintal, con las siguientes equivalencias:

25 libras = 1 arroba; 4 arrobas = 1 quintal.

Medidas de capacidad:

- Litro (que era de madera).
- Cuarterón = 7 litros.
- Cuartilla = 28 litros.
- 1 fanega = 4 cuartillas.
- 1 carga = 2 fanegas.

Monedas:

- Centavo
- Tlaco = 2 ½ centavos.
- Real = 12 ½ centavos.
- Peseta = 25 centavos.
- Tostón = 50 centavos.
- Peso = 100 centavos.

eran primitivos e antiquati. Tra questi attrezzi, si può citare la roncola, detta in dialetto "ronchet", che si adoperava per tagliare le piante e disboscare.

In quei posti si trovavano degli animali feroci ed altri, come conigli e volpi; non mancavano le vipere. Una volta, il nonno Arcangelo, attraversando il monte a cavallo udì il canto di una colomba. Pensando che fosse il verso di un serpente, si allontanò a gran galoppo. Nella corsa, perse il gilet che portava attaccato alla sella.

In quei tempi, la terra non si misurava in ettari, ma per piccoli poderi, che erano acquistati da ogni famiglia. Cercherò di darvi l'idea delle dimensioni di un podere. Ogni appezzamento era di 70 "tareas", ogni "tarea" era di 900 "varas" ed ogni "vara" era di 82 centimetri. Le <<tareas>> si misuravano con pertiche lunghe 5 varas, ossia 6 per 6, che era l'equivalente di una <<tarea>> (tarea: misura antica messicana).

Devono essere indicate anche altre misure usate in quei tempi:

Per esempio, per pesare la merce si usava la bilancia. Le unità erano l'adarme (piccola quantità corrispondente a gr. 1,79), l'oncia, la libbra, l'arroba (25 libbre) ed il quintale (4 arroba).

Misure di capacità:

- Litro (il litro era di legno).
- Cuarteron = 7 litri.
- Cuartilla = 28 litri.
- Fanega = 4 cuartillas.
- Carga = 2 fanegas.

Monete:

- Un centavo = un centesimo.
- Un tlaco = 2 1/2 centesimi.
- Un real = 12 1/2 centesimi.
- Una peseta = 25 centesimi.
- Un toston = 50 centesimi.
- Un peso = 100 centesimi.

Para dar comienzo al trabajo, el Gobierno proporcionó la herramienta necesaria, así como animales de tiro, plantas de café, plátano, naranjos y semilla para siembras de temporal. Una forma muy especial de ayudar a las familias, mientras no cosechaban, era la siguiente: el Gobierno asignó una cantidad de dinero a cada familia, según el número de hijos. Para eso, cada semana llegaba de Camarón un arriero con una mula cargada de dinero, que entonces eran pesos de plata en los cuales se leía *República Mexicana*.

Muchos fueron los trabajos y privaciones que pasaron los emigrantes, sobre todo por el desconocimiento del idioma, las costumbres y la distancia. Para proveerse de lo necesario, la ciudad más cercana, que era Huatusco, distaba tres horas a caballo.

Con muchos sacrificios y horas de trabajo diario lograron, después de algunos años, ver coronados sus esfuerzos. Llegó la primera cosecha de café y, con ella, el comienzo de la paga al Gobierno de las tierras adquiridas y así, año tras año, hasta liquidar el total de la deuda. El Sr. Guillermo Prieto, secretario de Gobernación, fue enviado por el reelecto presidente Don Porfirio Díaz a entregar las escrituras, firmadas por él mismo, que los acreditaba como legítimos propietarios, además de haberles concedido la nacionalidad mexicana.

El Sr. Guillermo Prieto fue recibido con mucho entusiasmo por parte de los colonos y, después de la fiesta que hicieron en su honor, les dijo estas palabras: "Agradezco sinceramente vuestras atenciones, pero lo que más me satisface y reconozco es vuestro trabajo, al ver convertido en un vergel lo que antes eran tierras que nada producían".

Retrocediendo a los primeros años, muchas son las anécdotas que se pueden contar, entre las cuales citaremos las siguientes:

En una ocasión una señora, no sabiendo cómo se procesaba la caña, entró al cañal a buscar una panela, pensando que se daban en las matas. Retornó muy triste por no hallarla.

Per dar inizio al lavoro, il Governo distribuì proporzionalmente tutti gli attrezzi necessari, come pure diversi animali da soma, piante di caffè, di banane e di arance, e semi per le coltivazioni stagionali. Una forma molto speciale di sostegno alle famiglie, mentre facevano il raccolto, era l'invio ad ogni famiglia di una certa quantità di denaro da parte del Governo, secondo il numero di figli. Così, ogni settimana arrivava da Camaron (piccolo paese dello Stato di Veracruz) un mulattiere con una mula caricata con un sacco di soldi d'argento puro. Sulle monete si leggeva *Repubblica Messicana*.

I primi anni furono molto difficili per tutte queste famiglie che non conoscevano né la lingua né le abitudini del Paese. Per fare la spesa dovevano percorrere una lunga strada. Per arrivare a Huatusco, la città più vicina, ci mettevano 3 ore a cavallo.

Dopo tante sofferenze, sacrifici e tante ore di lavoro, queste famiglie riuscirono ad andare avanti. Poi, con il primo raccolto del caffè finirono di saldare i debiti. Il Sig. Guillermo Prieto, segretario di governo del presidente Porfirio Díaz, fu inviato per consegnare i documenti attestanti la proprietà firmati dal Presidente. Fu, inoltre, concessa la nazionalità messicana.

Il Sig. Guillermo Prieto, ricevuto con molto entusiasmo, dopo la festa ebbe l'occasione di dire: "Vi ringrazio sinceramente per le vostre attenzioni, ma quello che veramente mi piace e devo riconoscere è il vostro lavoro. Quella che prima era terra incolta e non produttiva ora è diventata un Eden".

Tornando un po' indietro, sono tanti gli aneddoti che si possono raccontare:

Per esempio, una volta una certa signora, non sapendo che la canna da zucchero aveva bisogno di lavorazione, entrò in una piantagione sperando di trovare qualcosa di dolce, ma dovette tornare a casa triste e sconsolata per la delusione.

Quando la nonna raccolse i primi chicchi di caffè si mise a pulirli con le mani. Una sua vicina



Retorno (*Ritorno*).

Pintura del Bellunés F. Fiabane, inspirado en el singular drama humano de la emigración.

Dipinto del bellunese F. Fiabane, ispiratosi al dramma umano particolare dell'emigrazione.

Cuando comenzaron a madurar los primeros granos de café, después de cortarlos, la nonna se puso a despulparlos apretando los granos con los dedos. Una vecina le dijo: ¿Cuándo va usted a terminar así? A lo que ella contestó: ya quisiera yo que hubiera mucho...

Teniendo que ir a Huatusco a hacer sus compras, Don Juan Ceconet, al regresar a casa, le dijo a su mujer: "Vecia [vieja]. Ahora compré un tenate de requesón y me lo dieron muy barato". Felices se sentaron a comerlo con polenta y ¡Oh sorpresa! eran tamales de cal...

La polenta sustituía en aquel entonces al pan y las tortillas del país. Para moler el maíz y convertirlo en harina, instalaron un molino en la barranca de Chavaxtla, movido por una caída de agua. Se componía éste de dos ruedas de piedra a presión, que al girar trituraban al maíz hasta convertirlo en harina, que se utilizaba para hacer la polenta de esta manera: ponían agua, sal y un poco de manteca en una paila de cobre traída de Italia. Colgaban ésta de una cadena sobre el fogón y, cuando hervía el agua, se agregaba la harina necesaria y se revolvía con una pala de madera durante 25 a 30 minutos, hasta formar una bola compacta. Ésta se volcaba en una tabla, cortándola en rebanadas con un hilo [las piedras de ese molino aún las utiliza la familia Fadanelli en Zentla para hacer polenta para la venta].

Retorno de los nonnos y su familia a Italia

Pasaron diez años entre penas y alegrías. Los hijos se hicieron mayores. El primero de los varones, Giacomo, se casó con Luigia Crivelli en la capilla de Guadalupe, situada en un cerrito cerca de Huatusco; Genoveffa se casó con Vittore Demuner en la iglesia del Rincón del Rosario. En 1895, al cumplir Vigilio 21 años, fue solicitado por el gobierno italiano para hacer el servicio militar, que entonces era de tres años.

Los nonnos decidieron regresar a su patria, a su pueblo de origen. Sin embargo, por razones opuestas a sus deseos, tuvieron que instalarse en un lugar cercano llamado Caliol, en donde adquirieron tierras para cultivar vid, trigo, árboles fru-

le disse: "Quando pensa di poter finire, lavorando in questo modo?"; e la nonna rispose: "Io vorrei che fossero ancora di più...".

Tornando a casa, il sig. Giovanni Ceconet disse a sua moglie: "Vecia [vecchia], guarda: ho comprato della puina (formaggio) e mi hanno fatto un buon prezzo. Speriamo che sia buona. Ora devi fare una bella polenta per mangiarla". ". Però, quale fu la sorpresa! Non era "puina", ma calce.

La polenta si mangiava al posto del pane e delle "tortillas". Per macinare il granoturco, costruirono un mulino, nel burrone di <<Chavaxtla>>, mosso da una caduta d'acqua. Il mulino era composto da due ruote di pietra a pressione che, girando, trituravano il mais fino a trasformarlo in farina, che veniva utilizzata per fare la polenta. La polenta si preparava in questo modo: in un paiolo di rame, portato dall'Italia, si poneva acqua, sale e un po' di burro; il paiolo veniva collocato, appeso ad una catena, sul fuoco e, quando l'acqua bolliva si aggiungeva la farina necessaria, che si mescolava con una paletta di legno per 25, 30 minuti fino ad ottenere una palla compatta; la si rovesciava sulla tavola e la si tagliava a fette con un filo. [Le pietre del vecchio mulino sono ancora utilizzate dalla famiglia Fadanelli, a Zentla, per produrre farina da vendere].

Ritorno dei nonni con la famiglia in Italia

Dopo essere vissuto 10 anni nel Messico, Giacomo, il maggiore sposò Luigia Crivelli nella cappella di Guadalupe, situata su un piccolo monte, nei pressi di Huatusco. Genoveffa sposò Vittore Demuner, nella cappella del <<Rincón del Rosario>>, nel 1895. All'età di 21 anni, Vigilio fu chiamato dal Governo italiano, per il servizio di leva, che a quei tempi durava tre anni.

I nonni decisero di ritornare in Patria, nel paese d'origine, trasferendosi nella località Caliol, dove cominciarono a coltivare la terra, piantando alberi di frutta: meli, peri, ciliegi, peschi, fichi, noccioli, ecc. Seminarono anche frumento e granoturco. Non mancavano le vigne ed il fieno



Templo parroquial de la Virgen de Guadalupe, en Huatusco, Ver., donde se celebró el matrimonio de Giacomo De Gasperin y Luigia Crivelli, poco antes de regresar a Italia a finales del siglo pasado.

Templo parrocchiale della Vergine di Guadalupe, a Huatusco, dove fu celebrato il matrimonio tra Giacomo De Gasperin e Luigia Crivelli.

tales y alfalfa para las vacas. Isabella se quedó en México pues, siendo muy joven, estaba comprometida en matrimonio con Agustín Cesa. Los nonnos le habían dado a escoger entre irse con ellos a Italia o quedarse para siempre; fue muy dura la decisión, pero al fin optó por lo último. Lo que le dio ánimo para proceder así fue la promesa que le hizo su hermano Vigilio de volver a México lo cual, como veremos más adelante, fue cumplido; como dato especial, también los hijos casados regresaron a Italia con sus cónyuges.

Dos años hacía ya que Vigilio estaba en el servicio militar, cuando fue llamado por el general Baldizera para participar como soldado de artillería en campaña (años 1895-96), en la segunda expedición que partiría cruzando al Mar Rojo, para participar en la guerra de Eritrea. Después de al-

per le mucche. Isabella rimase in Messico. Ancora molto giovane, si era fidanzata con Agostino Cesa. Allora i nonni le dissero di scegliere tra l'Italia e il Messico. La decisione fu difficile per lei, ma alla fine decise di sposarsi e rimanere qui, sostenuta dalla promessa del fratello Vigilio che sarebbe tornato in Messico al più presto; promessa che mantenne anni dopo.

Mentre prestava servizio militare in Italia, Vigilio fu chiamato dal generale Baldissera, per partecipare alla campagna d'Eritrea del 1895-1896, con l'attraversamento del Mar Rosso. Dopo aver partecipato a parecchi combattimenti, si ammalò di malaria. Fu trasferito al Porto di Massaua e ricoverato in ospedale fino alla guarigione. Finita la guerra, tornò in Patria sano e salvo. Come riconoscimento al valore, gli furono

gunos enfrentamientos, enfermó de malaria, y fue hospitalizado en el puerto de Massawa; mientras tanto, la guerra terminó y pudo regresar a su patria sano y salvo. Como reconocimiento a su valor, le fue otorgado un diploma y una medalla de bronce con la efigie grabada del rey Vittorio Emanuele II y, al reverso: Campagne d'Africa (1895-96), que aún se conserva (menos el diploma). En 1899 contrajo matrimonio con Teresa Gris Gris, originaria de Menin, habiéndose efectuado la boda en la iglesia de Cesiomaggiore, provincia de Belluno, Italia, en 1899. A continuación vivieron en la casa paterna hasta el nacimiento del primer hijo, que fue en 1905, llamado Modesto. Pasaron después a vivir a Soranzen, en una casa de dos pisos y planta baja llamada el Palazzo, por ser la más bonita del pueblo, y que le fue dada en herencia.

En 1907 nació el segundo hijo, Raimondo; en 1908, Delfino; en 1910, Gino. Ese año, Vigilio hizo un viaje, solo, a México para buscar un lugar y posteriormente traer a la familia. Se hospedó con su hermana Isabel que, como se dijo, se había casado antes de que sus padres y hermanos regresaran a Italia. Permaneció aquí 6 meses, debido a que sufrió una operación en una pierna; ya restablecido, regresó a Italia.

consegnati un diploma e una medaglia di bronzo, che ancora conserviamo, con l'effigie del Re Vittorio Emanuele II. Sul retro si legge: "Campagne d'Africa 1895-1896". Nel 1899, sposò la signorina Teresa Gris Gris, originaria di Menin. Le nozze furono celebrate nella chiesa di Cesiomaggiore, Provincia di Belluno. Dopo il matrimonio, gli sposi andarono a vivere nella casa paterna, dove nacque il primo figlio nel 1905. Lo chiamarono Modesto. Successivamente, si trasferirono a Soranzen, in una casa a due piani chiamata <<Il Palazzo>>, perché era la casa più bella del paese che ricevettero in eredità. Essa, dopo tanti anni, ancora si conserva in ottimo stato.

Nel 1907 nacque Raimondo, nel 1908 Delfino, 1910 Gino. Nello stesso anno Vigilio fece un viaggio da solo in Messico, con lo scopo di cercare un posto adeguato per portarvi in seguito la famiglia. Si fermò dalla sorella Isabella, sposatasi prima che i genitori e i fratelli tornassero in Italia. Rimase ospite per sei mesi. Per un problema alla gamba, fu operato, e tornò a Italia dopo la guarigione.



Panorámica del puerto de Massawa, Eritrea, donde el nonno Vigilio enfermó de malaria en la guerra de África.

Veduta del porto di Massaua, Eritrea, dove nonno Viglio si ammalò di malaria, durante la guerra d'Africa.

Foto: Giuseppe De Gasperin.



Tren El Huatusquito.

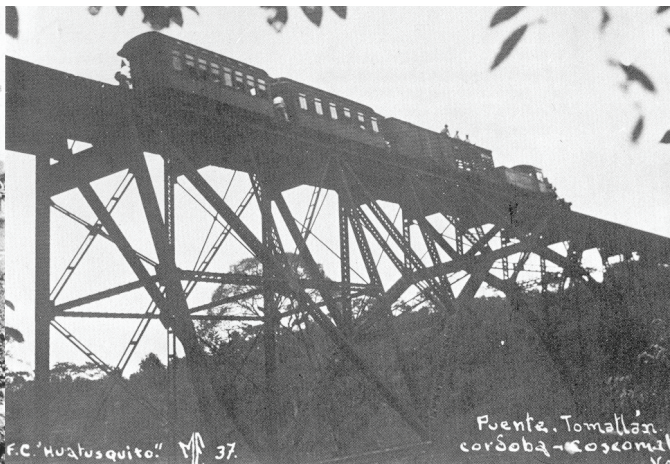
“El Huatusquito era el tren con el que, en la imaginación, jugábamos todos los cordobeses”. A. Díaz Meléndez.

Tren de vía angosta que comunicaba a Coscomatepec con la ciudad de Córdoba. En principio se pretendía que este tren llegara hasta la ciudad de Jalapa, pasando por Huatusco.

Treno Lo Huatusquito.

“Lo Huatusquito era il treno con il quale giocavano con l'immaginazione tutti i cordobesi.” A. Díaz Meléndez.

Treno di binari stretti che comunicava Coscomatepec con la città di Córdoba. All'inizio si voleva farlo arrivare alla città di Jalapa passando per Huatusco.



Puente de Tomatlán, sobre el río Tlacoapan. Año 1937.

Por muchos años el más alto de la República Mexicana.

“A veces, en la estación, no podía con la pendiente y los del pasaje nos bajábamos a empujar”. A. Salmerón.

Ponte di Tomatlán. Anno 1937.

Per tanti anni il più alto della Repubblica.

“Tante volte non poteva uscire dalla stazione a causa della pendenza e i passeggeri scendevano per spingerlo”. A. Salmerón.

CONVERSACIÓN ENTRE LAS RUINAS

“Anarda.- Era tan bello, tren de juguete, tren antiguo, tren de tierra caliente, con sus carritos de juguete. Trenecito valiente pasando por puentes enormes...”

Antonio.- Cuéntame más del tren.

Anarda.- Bueno... Lo pararon tentativamente, por quince días. Y fue tu padre con una comisión a México, tratando de arreglar algo. Volvió a correr el tren cada ocho días. Después lo suspendieron para siempre. Prometieron que harían caminos comunicando a los pueblos aislados, caminos hasta la carretera...

Antonio.- Que no existe.

Anarda.- No. Prometieron que harían pronto la carretera... Y va avanzando. Pero antes de levantar la vía corrió el tren por última vez: Viaje de reconocimiento para recuento de material, para... Iban funcionarios, iba César, iba yo. Recuerdas: en Tomatlán, en el puente, el tren silbaba y el silbato se oía muy lejos... Por eso, cuando llegamos a la última estación... ¡Ay, Antonio! Fue horrible. Había música, cohetes; había fiesta. Iban a recibirnos porque creían que el tren había vuelto a correr, que volvería el servicio, que el tren estaba vivo... Y todos íbamos a la rapiña, al recuento de fierro viejo, de terrenos... Y dijeron mentiras y engañaron, porque tenían vergüenza, creo, de robar hasta eso: el movimiento, la vida, la tradición. César mismo tenía vergüenza... Y regresamos a Córdoba muy callados y fue la última vez que corrió el tren”.

Sin embargo, ahora sigue corriendo a diario en un parque de diversiones en Orlando, Florida (U.S.A.).

CONVERSAZIONE TRA LE ROVINE

“Anarda.- Era così bello, treno come un giocattolo, treno antico, treno di terra calda, con i suoi vagoncini... Trenino valoroso passando per enormi ponti...”

Antonio.- Parlami di più del treno.

Anarda.- Bene... Hanno tentato di fermarlo per quindici giorni ed è andato tuo padre, con un comitato a Città del Messico, per cercare un accordo. Tornò a correre il trenino ogni otto giorni. Dopo lo hanno fermato per sempre. Hanno promesso che avrebbero costruito strade per mettere in comunicazione i paesi isolati con la strada principale...

Antonio.- Che non esiste.

Anarda.- No, hanno promesso di costruire rapidamente la strada... E avanza. Però, prima di togliere i binari il treno ha corso per l'ultima volta: viaggio di ricognizione per il controllo del materiale, per... c'erano tutti pesci grossi, Cesar ed anch'io. Ti ricordi a Tomatlán, sul ponte, il treno fischiava e questo si sentiva da lontano... Per quello quando siamo arrivati all'ultima stazione... Ahi, Antonio fu orribile. C'erano la musica e i petardi, c'era una festa, venivano ad accoglierci perché credevano che il trenino fosse tornato a fare il percorso, che fosse ancora vivo... E tutti andavamo all'arraffamento, a raccogliere i vecchi ferri, i terreni... E hanno detto bugie e inganni, perché avevano vergogna, credo, di rubare perfino questo: il movimento, la vita, la tradizione. Lo stesso Cesar aveva vergogna... E ritornammo a Cordoba in silenzio e fu l'ultima corsa del treno”.

Eppure, ora, corre tutti i giorni in un parco di divertimenti ad Orlando, Florida (U.S.A.).